

**Decision of the President of the  
Communications Regulatory Authority  
No. (7) of 2021  
Issuing the Order to Ooredoo Q.P.S.C. and  
Vodafone Qatar Q.P.S.C on  
Charges applicable to Wholesale Services for  
Years 2021, 2022 and 2023**

**قرار رئيس هيئة تنظيم الاتصالات  
رقم (7) لعام 2021  
بإصدار الأمر لشركة أوريدو (ش.م.ع.ق) وشركة  
فودافون قطر (ش.م.ع.ق)  
فيما يتعلق بالرسوم المطبقة على خدمات الجملة  
للأعوام 2021، 2022، 2023**

**The President of the Communications Regulatory  
Authority,**

**رئيس هيئة تنظيم الاتصالات**

Pursuant to the Telecommunications Law promulgated by Law No. (34) of 2006 and its amendment, and the Decision of the Board of the Supreme Council for Information and Communication Technology No. (1) of 2009 on the promulgation of the Executive By-Law for the Telecommunications Law, and

عملاً بموجب قانون الاتصالات الصادر بالقانون رقم (34) لعام 2006 وتعديله، وقرار مجلس إدارة المجلس الأعلى لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات رقم (1) لعام 2009 بشأن إصدار اللائحة التنفيذية لقانون الاتصالات، و

The Emiri Decree No. (42) of 2014 Establishing the Communications Regulatory Authority,

المرسوم الأميري رقم (42) لعام 2014 بإنشاء هيئة تنظيم الاتصالات،

Has decided as follows:

فقد قرر ما يلي:

**Article 1**

**مادة (1)**

Wholesale charges for the years 2021, 2022 and 2023 are set in the Order attached to this Decision.

ترد رسوم الجملة للسنوات 2021، 2022 و 2023 في الأمر المرفق بهذا القرار.

**Article 2**

**مادة (2)**

Ooredoo Q.P.S.C. and Vodafone Qatar Q.P.S.C must comply with the provisions of the Order.

يجب على شركة أوريدو (ش.م.ع.ق) وشركة فودافون قطر (ش.م.ع.ق) الامتثال للأحكام الواردة في هذا القرار.

**Article 3**

**مادة (3)**

All relevant CRA departments shall implement this Decision from the date of its issuance.

على جميع الإدارات ذات الصلة بهيئة تنظيم الاتصالات تنفيذ هذا القرار اعتباراً من تاريخ صدوره.

**Mohammed Ali Al-Mannai  
President of Communications Regulatory Authority**

**محمد علي المناعي  
رئيس هيئة تنظيم الاتصالات**

Issued on: March 31, 2021

صدر في: 31 مارس، 2021

١٣

**Order to Ooredoo Q.P.S.C. and  
Vodafone Qatar Q.P.S.C**

القرار الصادر إلى شركة أوريدو (ش.م.ع.ق) وفودافون  
قطر (ش.م.ع.ق)

**On Charges applicable to Wholesale  
Services for Years 2021, 2022 and  
2023**

الرسوم المنطبقة المتعلقة بخدمات البيع بالجملة  
للأعوام 2021، 2022 و2023

**CRARAC 2021/03/29 CRARAC 2021/03/29**  
March 29, 2021 29 مارس، 2021

## Table of Contents

## جدول المحتويات

<b>1</b>	<b>Introduction .....</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>المقدمة</b>	<b>1</b>
1.1	Background.....	4	4	1.1 الخلفية	
1.2	The process followed to set the charges.....	4	4	1.2 العملية المتبعة لتحديد الرسوم	
<b>2</b>	<b>Legal Basis .....</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>الأسس القانونية</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Order.....</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>القرار</b>	<b>3</b>
3.1	Wholesale Charges approved for the years 2021, 2022 and 2023 .....	9	9	3.1 رسوم خدمات الجملة المعتمدة للأعوام 2021، 2022، و2023	
3.2	Implementation Date of Wholesale Charges .....	14	14	3.2 تاريخ إنفاذ رسوم الجملة	
3.3	Review of the Wholesale Charges ...	14	14	3.3 مراجعة رسوم الجملة	
3.4	Treatment of Valued Added Tax .....	14	14	3.4 معالجة ضريبة القيمة المضافة	
3.5	Publication .....	15	15	3.5 النشر	
3.6	Effective date and supersession of this Order.....	15	15	3.6 تاريخ السريان وإلغاء هذا الأمر	
<b>4</b>	<b>Compliance, Monitoring and Enforcement .</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>الامتثال والرصد والإنفاذ</b>	<b>4</b>

# 1 Introduction

## 1.1 الخلفية

### 1.1 Background

1. This Order (“**Order**”) is issued pursuant to the powers of the Communications Regulatory Authority (“**CRA**”) to direct Service Providers (“**SPs**”) to implement specific interconnection or access charges or changes to such charges, as determined by the CRA.

1. صدر هذا القرار "القرار" بموجب السلطة الممنوحة لهيئة تنظيم الاتصالات (**CRA**) لتوجيه مزودي الخدمة (**SPs**) تنفيذ رسوم محددة تتعلق بالاتصال البيئي أو الوصول أو إدخال تغييرات على هذه الرسوم، على النحو الذي حددته هيئة تنظيم الاتصالات.

2. Licensees subject this Order are Ooredoo Q.P.S.C. (“**Ooredoo**”) and Vodafone Qatar Q.P.S.C. (“**Vodafone**”) who are designated as Dominant Service Providers (“**DSP**”) in a relevant market pursuant to the Notice and Orders of the CRA dated May 9, 2016 (ref. CRARAC 09/05/2016 issued on 9 May 2016).

2. المرخص لهم الخاضعين لهذا القرار هم شركة أوريدو (ش.م.ع.ق) "أوريدو"، وشركة فودافون قطر (ش.م.ع.ق) "فودافون" وهما من تم اعتمادهم كمزودي خدمات مهيمنين (**DSP**) في السوق ذات الصلة بموجب إخطار وقرارات هيئة تنظيم الاتصالات المؤرخ 9 مايو، 2016 (الرقم المرجعي: CRARAC 09/05/2016) والصادر بتاريخ 9 مايو 2016.

### 1.2 The process followed to set the charges

### 1.2 العملية المتبعة لتحديد الرسوم

3. On May 8, 2018, the CRA approved the Wholesale Charges applicable for the years 2018, 2019 and 2020 to the Products included in the Reference Interconnection Offers (“**RIO**”) of Ooredoo and Vodafone, in the Reference Transmission Offer (“**RTO**”) of Ooredoo and in the Reference Infrastructure Access Offer for Ducts of Ooredoo (“**RIAO**”) with CRA Order 2018/05/08<sup>1</sup>.

3. في تاريخ 8 مايو، 2018، اقامت الهيئة باعتماد رسوم البيع بالجملة المطبقة للأعوام 2018، 2019 و 2020 إلى المنتجات المدرجة في عروض الترابط المرجعية (**RIO**) لكل من شركة أوريدو وشركة فودافون في عرض الارسل المرجعي (**RTO**) من أوريدو وعرض الوصول المرجعي إلى البنية التحتية بالنسبة للأنابيب الخاصة بشركة أوريدو (**RIAO**) مع أمر هيئة تنظيم الاتصالات المؤرخ 2018/5/8<sup>1</sup>

4. On February 4, 2020<sup>2</sup>, the CRA kicked off this proceeding aimed to set the Wholesale Charges applicable for the years 2021, 2022 and 2023 (“**Wholesale Charges**”).

4. في تاريخ 4 فبراير 2020<sup>2</sup> بدأت هيئة تنظيم الاتصالات هذا النظام الرامي إلى وضع رسوم البيع بالجملة المنطبقة للأعوام 2021، 2022، و 2023 (رسوم الجملة)

5. On February 25, 2020, the CRA held an Industry Meeting with Ooredoo, Qnbn and Vodafone (“**Service Providers**” or “**SPs**”) to present the process of setting Wholesale Charges. In this meeting, the CRA presented the list of wholesale services subject to price control and described the

5. في تاريخ 25 فبراير، 2020، عقدت الهيئة اجتماع صناعة مع شركة أوريدو والشركة القطرية لشبكة الحزمة العريضة، وفودافون (مزودي الخدمات أو **SPs**) لعرض عملية تحديد رسوم البيع بالجملة. في هذا الاجتماع، قدمت الهيئة قائمة بخدمات البيع بالجملة الخاضعة لرقابة الأسعار وقامت بوصف الإطار المنهجي لتحديد رسوم البيع بالجملة.

<sup>1</sup> CRARAC 2018/05/08: “Order to Ooredoo Q.P.S.C. and Vodafone Qatar Q.P.S.C on charges applicable to wholesale services for years 2018, 2019 and 2020”

<sup>2</sup> Ref, CRA Letter OB/RA/TC/012/2020

1 CRARAC 2018/05/08: القرار الصادر إلى شركة أوريدو (ش.م.ع.ق) وفودافون قطر (ش.م.ع.ق) على الرسوم المنطبقة على خدمات الجملة للأعوام 2018، 2019، و 2020

2 الرقم المرجعي لخطاب هيئة تنظيم الاتصالات OB/RA/TC/012/2020

methodological framework for setting such Wholesale Charges.

6. On March 12, 2020, the CRA sent to Ooredoo, Qnbn and Vodafone a Data Request for the purpose of identifying the costs related to Wholesale Products, along with a simplified version of the cost model used by the CRA to perform forecasts and calculations.

7. On May 21, 2020, after granting a time extension to deliver the information, the CRA received SPs' responses to the Data Request.

8. On July 12, 2020, CRA issued the First Consultation Document ("**First CD**") consulting Qatari SPs about Wholesale Charges proposed for years 2021, 2022 and 2023.

9. Qatari SPs responded to the First CD by September 30, 2020, expressing their positions in relation to the Wholesale Charges proposed by the CRA.

10. After having assessed the responses provided by the Qatari SPs to the First CD, on December 3, 2020 the CRA issued:

10.1 The "*Response document to comments raised by Service Providers to CRA's First Consultation*" ("**First RD**")<sup>3</sup>, which included the list of comments received from Qatari SPs as well as CRA's response for each of them; and

10.2 The Second Consultation Document ("**Second CD**")<sup>4</sup>, in which the CRA consulted again about the Wholesale Charges proposed for years 2021, 2022 and 2023. It is worth noting that, having considered the responses provided by the Qatari SPs to the First CD, the CRA confirmed in the Second CD its position with regards to the Wholesale Charges corresponding to the following list of services, which were not consulted again in this Second CD:

10.3 Call Termination Service to Toll-Free Numbers (reverse charge) for fixed and mobile calls;

6. في تاريخ 12 مارس، 2020، أرسلت الهيئة لكل من أوريدو والشركة القطرية لشبكة الحزمة العريضة، وفودافون طلب للبيانات بغرض تحديد التكاليف ذات الصلة بمنتجات الجملة، جنباً إلى جنب مع نسخة مبسطة من نموذج التكلفة الذي تستخدمه الهيئة لإجراء التنبؤات والحسابات.

7. في تاريخ 21 مايو، 2020، وبعد أن منحت الهيئة تمديداً زمنياً لتسليم المعلومات، تلقت ردود مزودي الخدمة على طلب البيانات.

8. في تاريخ 12 يوليو، 2020، أصدرت الهيئة أول وثيقة إستشارة (وثيقة الاستشارة الأولى **CD**) والتي تستشير مزودي الخدمة القطريين فيها بشأن رسوم البيع بالجملة المقترحة للأعوام 2021، 2022، و2023

9. أجاب مزودي الخدمة القطريين على وثيقة الاستشارة الأولى في تاريخ 30 سبتمبر، 2020، وقد أوضحوا مواقفهم فيما يتعلق برسوم البيع بالجملة المقترحة من هيئة تنظيم الاتصالات.

10. في تاريخ 3 ديسمبر 2020 وبعد أن قامت الهيئة بتقييم الردود المقدمة من مزودي الخدمة القطريين على وثيقة الاستشارة الأولى، قامت هيئة تنظيم الاتصالات بإصدار ما يلي:

10.1 " وثيقة الرد على التعليقات التي أثارها مزودي الخدمة القطريين على وثيقة الاستشارة الأولى الخاصة بالهيئة" ("**RD الأولى** ") <sup>3</sup> والتي تتضمن قائمة بالتعليقات التي استلمتها من مزودي الخدمة القطريين ورد الهيئة على كل منهم، و

10.2 وثيقة الاستشارة الثانية ("**CD الثانية** ") <sup>4</sup> والتي قامت الهيئة فيها بالاستشارة مرة ثانية فيما يتعلق برسوم الجملة المقترحة للأعوام 2021، 2022، و2023. تجدر الإشارة إلى أنه بعد النظر في الردود التي قدمها مزودي الخدمات القطريين على وثيقة الاستشارة الأولى، أكدت هيئة تنظيم الاتصالات في وثيقة الاستشارة الثانية موقفها فيما يتعلق برسوم البيع بالجملة المقابلة لقائمة الخدمات التالية، والتي لم يتم الرجوع إليها مرة أخرى في هذا التقرير. وثيقة الاستشارة الثانية:

10.3 خدمة إنهاء المكالمات للأرقام المجانية ( الرسوم العكسية) لمكالمات الهواتف الثابتة والمحمول.

<sup>3</sup> Ref. CRARAC 2020/12/03-A

<sup>4</sup> Ref. CRARAC 2020/12/03-B

10.4 Call Termination Services to Numbers for Inbound International calls;

10.4. خدمات إنهاء المكالمات إلى أرقام للمكالمات الدولية الواردة

10.5 Termination Emergency Services;

10.5. خدمات إنهاء الطوارئ

10.6 Outgoing International Call Conveyance;

10.6. نقل المكالمات الدولية الصادرة

10.7 Interconnection Links;

10.7. وصلات الترابط البيني

10.8 Transmission Links – SDH;

10.8. روابط النقل/ الإرسال - شبكات الألياف الضوئية التزامنية SDH

10.9 Transmission Links – Connection fees;

10.9. روابط النقل/ الإرسال- رسوم الاتصال

10.10 Duct Access;

10.10. الوصول إلى الوصلات (الانابيب)

10.11 Facility Hosting;

10.11. استضافة المرفق (المنشأة)

10.12 Access Request ("AR"), Access Area Request ("AAR") and Route Access Request ("RAR");

10.12. طلب الوصول (AR) طلب الوصول إلى المنطقة (AAR)، طلب الوصول إلى المسار (RAR)

10.13 Successful and Unsuccessful Blockage Clearance;

10.13. الإزالة الناجحة والغير ناجحة للحواجز

10.14 Transportation charge; and

10.14. رسوم النقل، و

10.15 Miscellaneous Expenses.

10.15. مصروفات متنوعة..

11. On January 31, 2021, Qatari SPs responded to the Second CD, expressing again their positions in relation to the Wholesale Charges proposed by the CRA.

11. في تاريخ 31 يناير، 2021، أجاب مزودو الخدمة القطريين على الوثيقة الاستشارية الثانية وأعربوا مرة أخرى عن مواقفهم فيما يتعلق برسوم البيع بالجملة المقترحة من قبل هيئة تنظيم الاتصالات.

12. The "Response document to comments raised by Service Providers to CRA's Second Consultation" ("Second RD")<sup>5</sup> annexed to this Order includes the SPs' Responses to the Second CD and CRA's final comments and position in relation to the remaining Wholesale Charges (i.e. those consulted again in the Second CD), namely:

12. تتضمن "وثيقة الرد على التعليقات التي أثارها مزودو الخدمة على وثيقة الاستشارة الثانية للهيئة" ("RD الثانية")<sup>5</sup> المرفقة بهذا الأمر ردود أفعال مزودو الخدمات على وثيقة الاستشارة الثانية وتعليقات الهيئة النهائية وموقفهم فيما يتعلق برسوم الجملة المتبقية (أي أولئك الذين تمت استشارتهم مرة أخرى في وثيقة الاستشارة الثانية)، وهي:

12.1 Fixed Call Termination Service to Geographic Numbers;

12.1. خدمة إنهاء المكالمات الثابتة للأرقام الجغرافية

12.2 Mobile Call and Video-Call Termination Service;

12.2. خدمة إنهاء مكالمات المحمول ومكالمات الفيديو

12.3 Messaging Termination services;

12.3. خدمات إنهاء الرسائل

12.4 Transmission Links – Ethernet; and

12.4. روابط النقل / الإرسال - إيثرنت

<sup>5</sup> Ref. CRARAC 2021/03/29-A; CRARAC 2021/03/29-B; CRARAC 2021/03/29-C

5 الأرقام المرجعية : CRARAC 2021/03/29-A; CRARAC 2021/03/29-B; CRARAC 2021/03/29-C



12.5 Supervision, Field Feasibility Analysis, GIS update, and Ad-hoc engineering support products.

13. The Wholesale Charges related to Termination Services, Interconnection Link Services, Transmission Link Services and Duct Products for years 2021, 2022 and 2023 are approved with this Order.

12.5. الإشراف، وتحليل الجدوى الميدانية، واستكمال نظام المعلومات الجغرافية، ومنتجات الدعم الهندسي المخصصة.

13. تم اعتماد رسوم البيع بالجملة المتعلقة بخدمات الانهاء، وخدمات الربط البيني (الشبكي) ومنتجات الوصلات (الانابيب) للأعوام 2021، 2022، و2023 مع هذا الامر.

## 2 Legal Basis

## 2 الأسس القانونية

14. The following legal provisions, which are not exhaustive, provide a basis for this Order:

14. توفر الأحكام القانونية التالية ، غير الشاملة ، أساساً لهذا القرار :

### Emiri Decision No. (42) of 2014 Establishing the Communications Regulatory Authority

### المرسوم الأميري رقم (42) لعام 2014 بإنشاء هيئة تنظيم الاتصالات

15. Article 4 makes the CRA responsible for regulating the communications information technology and the post sectors, as well as access to digital media, with the aim of providing advanced and reliable communication services across the State.

15. تنص المادة 4 على أن هيئة تنظيم الاتصالات مسؤولة عن تنظيم قطاع تكنولوجيا المعلومات في مجال الاتصالات وقطاع البريد، وكذلك عن الوصول إلى وسائط الإعلام الرقمية، بهدف توفير خدمات اتصالات متقدمة وموثوقة في جميع أنحاء الدولة.

16. Article 4(6) make the CRA responsible for ensuring interconnection and access for all users by setting conditions for effective interconnection and access.

16. تجعل المادة 4 (6) هيئة تنظيم الاتصالات مسؤولة عن ضمان الترابط والوصول لجميع المستخدمين من خلال وضع شروط للترابط والوصول الفعالين.

17. Article 15(2) empowers the CRA to develop appropriate charging regulations according to market requirements, and determine fees for retail and wholesale services.

17. تمنح المادة 15 (2) السلطة للهيئة لوضع لوائح مناسبة للرسوم وفقاً لمتطلبات السوق، وتحديد رسوم خدمات التجزئة وتجارة الجملة.

### Telecommunication Law 2006 ("Law")

### قانون الاتصالات لعام 2006 (القانون)

18. Article 19 requires the CRA to "... promoting appropriate, effective and low cost interconnection between communications networks ...".

18. تتطلب المادة 19 من هيئة تنظيم الاتصالات "... تعزيز التوصليل البيني المناسب والفعال ومنخفض التكلفة بين شبكات الاتصالات ...".

19. Article 28 states that Dominant Service Providers must submit to the CRA the offers for the prices and charges of the telecommunications services in the markets where they have been designated as dominant Service Providers and obtain the CRA prior approval for them.

19. تنص المادة (28) على أنه يجب على مزودي الخدمة المهيمنين تقديم عروض الأسعار والرسوم على خدمات الاتصالات في الأسواق التي تم تصنيفهم فيها على أنهم مزودى الخدمة المهيمنين إلى هيئة تنظيم الاتصالات والحصول على الموافقة المسبقة من الهيئة.

20. Article 29 provides that the charges for communications services provided by Dominant Service Providers must be based on the cost of efficient service provision and the charge must not

20. تنص المادة (29) على أن رسوم خدمات الاتصالات التي يقدمها مزودو الخدمة المهيمنون يجب أن تستند إلى تكلفة توفير الخدمة الفعالة ويجب ألا تحتوي الرسوم على أي رسوم زائدة ناتجة عن المركز الاحتكاري الذي يتمتع به مزود الخدمة.

contain any excessive charges which result from the dominant position that the Service Provider enjoys.

This Article also states that the CRA may issue decisions along with justifications to amend the charges where it finds that they are not in line with the cost of the service provision, provided that such decision must prescribe the new charge amount.

تنص هذه المادة أيضاً على أنه يجوز للهيئة أن تصدر قرارات مشفوعة بمبررات لتعديل الرسوم عندما ترى أنها لا تتماشى مع تكلفة تقديم الخدمات ، شريطة أن ينص هذا القرار على المبلغ الجديد للرسوم.

## **Executive By-Law for the Telecommunications Law 2009 (“By-Law”)**

## **اللائحة التنفيذية لعام 2009 لقانون الاتصالات (اللائحة التنفيذية)**

21. Article 6 empowers the CRA to issue legal instruments including Orders for the implementation of the provisions of the By-Law and the Law.

21. تخول المادة (6) هيئة تنظيم الاتصالات بإصدار صكوك قانونية بما في ذلك أوامر لتنفيذ أحكام اللائحة التنفيذية والقانون.

22. Article 50(1) provides that the CRA may require that interconnection or access charges of any Dominant Service Provider be subject to Article (29) of the Law and Articles 56, 57, 58 and 59 of this By-Law.

22. تنص المادة 50 (1) على أن هيئة تنظيم الاتصالات قد تطلب أن تخضع رسوم التوصيل البيني أو الوصول لأي مزود خدمة مهيم بموجب المادة (29) من القانون والمواد 56 و 57 و 58 و 59 من هذه اللائحة التنفيذية.

23. Article 54 of the By-Law prescribes that the CRA shall have the authority to review all Service Provider charges, including wholesale and retail charges, and to determine any requirements regarding charges, their approval and publication, and the CRA may issue regulations or orders to regulate the charges of Service Providers.

23. تنص المادة 54 من القانون الداخلي على أن تكون للهيئة سلطة مراجعة جميع رسوم مزودي الخدمات، بما في ذلك رسوم الجملة والتجزئة، وتحديد أي متطلبات تتعلق بالتكاليف وموافقتها ونشرها، ويجوز للهيئة إصدار لوائح أو أوامر لتنظيم رسوم مزودي الخدمات.

24. Article 56 requires that charges that are subject to filing with and approval by the CRA shall enter into force only after they have been approved by a decision from the CRA.

24. . تتطلب المادة 56 أن الرسوم التي تخضع للتقديم والموافقة من قبل الهيئة لن تدخل حيز التنفيذ إلا بعد الموافقة عليها بقرار من الهيئة.

25. In accord with Article 59, the CRA may require a Dominant Service Provider to prepare or participate in the development of a cost study of its telecommunications services if it determines that a cost study would be necessary in implementing any scheme of charge or price regulation. Also, the CRA may require any Dominant Service Provider to prepare or participate in the development of a cost study for the purpose of determining the costs of providing different types of telecommunications services or the business activities of the Service Provider and the CRA shall decide on the cost categories, form, approach, procedures and timing of the cost study. The Service Provider shall comply with all requirements identified by the CRA; and shall file with the CRA the study. The CRA shall consult with the Service Provider required to file a cost study and any other interested parties before it makes an order requiring the study. The CRA may require a Dominant Service Provider to adopt identified cost accounting practices to facilitate cost studies or to achieve any other regulatory purpose under the Law or the By-Law, including the

25. وفقاً للمادة 59، يجوز للهيئة أن تشترط على مزود الخدمات المهيمن أن يعد أو يشارك في إعداد دراسة لتكاليف خدماته في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية إذا تبين أن إجراء دراسة للتكاليف سيكون ضرورياً في تنفيذ أي مخطط للرسوم أو تنظيم للأسعار. كما يجوز للهيئة أن تشترط على أي مزود خدمات مهيم أن يعد أو يشارك في إعداد دراسة للتكاليف بغرض تحديد تكاليف تقديم أنواع مختلفة من خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو الأنشطة التجارية لمزود الخدمات، وتقرر الهيئة في فئات التكاليف وشكلها ونهجها وإجراءاتها وتوقيت دراسة التكاليف. يمثل مزود الخدمات لجميع المتطلبات التي تحددها الهيئة. وتقدم الدراسة إلى الهيئة. وتتشاور الهيئة مع مزود الخدمات المطلوب منه تقديم دراسة للتكاليف وأي أطراف معنية أخرى قبل أن تصدر أمراً يتطلب إجراء الدراسة. قد تطلب الهيئة من مزود الخدمة المهيمن اعتماد ممارسات محاسبة التكاليف المحددة لتسهيل دراسات التكلفة أو لتحقيق أي غرض تنظيمي آخر بموجب القانون أو اللائحة التنفيذية، بما في ذلك فصل الحسابات بين فئات مختلفة من الأنشطة التجارية أو الخدمات أو حسب التوجيهات المقدمة من قبل هيئة تنظيم الاتصالات.



separation of accounts among different categories of business activities or services or as directed by the CRA.

26. Article 60 empowers the CRA to develop methods of price control and to consult Service Providers or any other interested parties. The CRA may issue orders or notices prescribing guidelines for the development of proposals for methods of price control; or setting out directions for the further development of any proposal that has been filed with the CRA or any method of price control that is under development by the CRA. The CRA may also approve of a proposal or method of price control for implementation by one or more Service Providers. Following development and approval of any method of price control, the CRA may also issue regulations, rules, orders or notices required for its implementation.

## Retail Tariff Instruction

27. Where applicable, the rules of the Retail Instruction ("RTI", ref. CRARAC 2018/11/15) are implemented to assess the relationship between the Wholesale and Retail Charges.

## Cost of Capital

28. The Cost of Capital is set at 10.45% as per the Order related to the determination of the Cost of Capital for Service Providers declared as having a Dominant Position, dated December 6, 2017 (ref. CRARAC 2017/12/06).

## 3 Order

### 3.1 Wholesale Charges approved for the years 2021, 2022 and 2023

29. SPs are ordered to apply the wholesale charges listed in this section in their respective agreements and Reference Offers:

29.1 Termination Services

26. تخول المادة 60 هيئة تنظيم الاتصالات من تطوير الطرق للتحكم في الأسعار و التشاور مع مزودي الخدمات أو أي أطراف معنية أخرى. قد تصدر الهيئة أوامر أو إخطارات لوصف المبادئ التوجيهية لتطوير المقترحات الخاصة بأساليب التحكم في الأسعار أو لوضع الاتجاهات لمزيد من التطوير لأي عرض تم تقديمه إلى هيئة تنظيم الاتصالات أو أي طريقة للتحكم في الأسعار قيد التطوير من قبل الهيئة.

## تعليمات تعرفة التجزئة

27. حيثما يكون ذلك منطبقاً، يتم تنفيذ قواعد تعليمات البيع بالتجزئة ("RTI"، المرجع CRARAC 2018/11/15) لتقييم العلاقة بين رسوم البيع بالجملة والتجزئة.

## تكلفة رأس المال

28. تم تحديد تكلفة رأس المال بنسبة 10.45% بموجب الأمر المتعلق بتحديد تكلفة رأس المال بالنسبة لمزودي الخدمات المعروف أنه يتمتع بمركز المهيمن، بتاريخ 6 ديسمبر 2017 (المرجع CRARAC 2017/12/06).

## 3 القرار

### 3.1 رسوم البيع بالجملة المعتمدة للأعوام 2021، 2022 و2023

29. يُطلب من مزودي الخدمات تطبيق رسوم البيع بالجملة المدرجة في هذا القسم في الاتفاقات والعروض المرجعية الخاصة بهم:

29.1 خدمات الانهاء

## Charges to be applied by Ooredoo and Vodafone

### Termination Services

		2021	2022	2023
Fixed Call Termination Service to Geographic Numbers	QAR/min	0.0006	0.0006	0.0006
Mobile Call and Video-Call Termination Service	QAR/min	0.0221	0.0195	0.0169
Call Termination Service to Toll-Free Numbers (reverse charge) for fixed and mobile	QAR/min	-0.0221	-0.0195	-0.0169
Call Termination Services to Numbers for Inbound International calls	QAR/min	Commercially Agreed		
Termination Emergency Services	QAR/min	0.0006	0.0006	0.0006

### Mobile Messaging Termination Services

Messaging Termination (SMS and MMS)	QAR/Message	0.0020	0.0020	0.0020
-------------------------------------	-------------	--------	--------	--------

### Outgoing International Call Conveyance

As and when arises

الرسوم الواجب تطبيقها من قبل أوريدو وفودافون

2023	2022	2021	رق / الدقيقة	خدمات الإنهاء
0.0006	0.0006	0.0006	رق / الدقيقة	خدمة إنهاء المكالمات الثابتة للأرقام الجغرافية
0.0169	0.0195	0.0221	رق / الدقيقة	خدمة إنهاء مكالمات المحمول ومكالمات الفيديو
0.0169-	0.0195-	0.0221-	رق / الدقيقة	خدمة إنهاء المكالمات للأرقام المجانية ( الرسوم العكسية ) لمكالمات الهواتف الثابتة والمحمول
تم الموافقة التجارية عليهم			رق / الدقيقة	خدمات إنهاء المكالمات إلى أرقام للمكالمات الدولية الواردة
0.0006	0.0006	0.0006	رق / الدقيقة	خدمات إنهاء الطوارئ
خدمات إنهاء رسائل المحمول				
0.0020	0.0020	0.0020	رق / الرسالة	انتهاء الرسائل (النصية ورسائل الوسائط)
عندما ومتى ينشأ ذلك				نقل المكالمات الدولية الخارجية

29.2 The CRA has opted not to regulate inbound international calls for the time being. The CRA may review this decision, in case (i) Ooredoo and/or Vodafone restrict or impede OTT services or (ii) Ooredoo and/or Vodafone use the absence of OTTs, as a constraining element, in an undue fashion.

29.2. اختارت الهيئة عدم تنظيم المكالمات الدولية الواردة في الوقت الراهن. ويجوز للهيئة مراجعة هذا القرار، في حالة (1) قيام أوريدو و / أو فودافون بتقييد أو إعاقه خدمات OTT أو (2) استخدام أوريدو و / أو فودافون لغياب OTTs، كعنصر مانع، بطريقة غير مبررة.

### 29.3 Interconnection Link Services

29.3. خدمات الربط الشبكي (البيني)

#### Charges to be applied by Ooredoo

#### Interconnection Link Services

##### Recurring Charges

		2021	2022	2023
E1 (distance independent)	QAR/E1/month	37.00	37.00	37.00
Km (distance dependent)	QAR/km/month	23.93	15.86	7.79

##### One off fees

Connection Fee	QAR/link	5,000.00	5,000.00	5,000.00
Disconnection/reconfiguration Fee	QAR/link	950.00	950.00	950.00

الرسوم الواجب تطبيقها من قبل شركة أوريدو

2023	2022	2021	رق / E1 / شهريا	خدمات الربط الشبكي / البيني
37.00	37.00	37.00	رق / E1 / شهريا	رسوم متكررة
7.79	15.86	23.93	رق / كم / شهريا	1E (لا تعتمد على المسافة)
				كيلومتر (تعتمد على المسافة)
رسوم لمرة واحدة				
5,000.00	5,000.00	5,000.00	رق / للربط	رسوم الاتصال
950.00	950.00	950.00	رق / للربط	رسوم فصل الاتصال / إعادة الضبط

### 29.4 Transmission Link Services

29.4. خدمات روابط النقل / الارسل

## Charges to be applied by Ooredoo

### Transmission Link Services - SDH

speed/length for E1 (no differentiation for SLAs)	Connection fee	Recurring Charges
	2021, 2022, 2023 QAR	2021, 2022, 2023 QAR/month
00-10	3,036	283
11-20	3,036	702
21-30	3,036	1,121
31-40	3,036	1,540
41-50	3,036	1,959
50 and above	3,036	3,425
for E3 (no differentiation for SLAs)		
00-10	3,036	1,394
11-20	3,036	1,813
21-30	3,036	2,231
31-40	3,036	2,650
41-50	3,036	3,069
50 and above	3,036	4,535
for STM1 (no differentiation for SLAs)		
00-10	3,036	4,872
11-20	3,036	5,291
21-30	3,036	5,710
31-40	3,036	6,129
41-50	3,036	6,548
50 and above	3,036	8,014
for STM4 (no differentiation for SLAs)		
00-10	3,036	18,861
11-20	3,036	19,280
21-30	3,036	19,699
31-40	3,036	20,118
41-50	3,036	20,537
50 and above	3,036	22,002
for STM16 (no differentiation for SLAs)		
00-10	3,036	74,816
11-20	3,036	75,235
21-30	3,036	75,654
31-40	3,036	76,073
41-50	3,036	76,492
50 and above	3,036	77,958

### الرسوم الواجب تطبيقها بواسطة أوريدو خدمات روابط الارسل

رسوم التوصيل	رسوم متكررة	رقم / الشهر
2023 ، 2022 ، 2021	2023 ، 2022 ، 2021	رقم
السرعة/ المسافة		
من أجل E1 (لا يوجد فرق في اتفاقية مستوى الخدمة)		
10 -00	3.036	283
20 -11	3.036	702
30 -21	3.036	1.121
40 -31	3.036	1.540
50 -41	3.036	1.959
50 وما فوق	3.036	3.425
من أجل E3 (لا يوجد فرق في اتفاقية مستوى الخدمة)		
10-00	3.036	1.394
20 -11	3.036	1.813
30 -21	3.036	2.231
40 -31	3.036	2.650
50 -41	3.036	3.069
50 وما فوق	3.036	4.535
من أجل STM1 (لا يوجد فرق في اتفاقية مستوى الخدمة)		
10-00	3.036	4.872
20 -11	3.036	5.291
30 -21	3.036	5.710
40 -31	3.036	6.129
50 -41	3.036	6.548
50 وما فوق	3.036	8.014
من أجل STM4 (لا يوجد فرق في اتفاقية مستوى الخدمة)		
10-00	3.036	18.861
20 -11	3.036	19.280
30 -21	3.036	19.699
40 -31	3.036	20.118
50 -41	3.036	20.537
50 وما فوق	3.036	22.002
من أجل STM16 (لا يوجد فرق في اتفاقية مستوى الخدمة)		
10-00	3.036	74.816
20 -11	3.036	75.235
30 -21	3.036	75.654
40 -31	3.036	76.073
50 -41	3.036	76.492
50 وما فوق	3.036	77.958

## Transmission Link Services - Ethernet

speed	Connection fee	Recurring Charges	
	2021, 2022, 2023	2021, 2022, 2023	
	QAR	QAR/month	
256 KB		3,036	648
512 KB		3,036	799
1 MB		3,036	985
2 MB		3,036	1,136
4 MB		3,036	1,540
8 MB		3,036	1,937
16 MB		3,036	2,443
24 MB		3,036	2,802
32 MB		3,036	3,089
50 MB		3,036	3,893
100 MB		3,036	6,181
200 MB		3,036	7,064
500 MB		3,036	7,946
1 G		3,036	8,186

رسوم التوصيل		رسوم متكررة		السرعة
2023، 2022، 2021		2023، 2022، 2021		
رق/ شهر		رق		
648		3.036		256 كيلو بايت
799		3.036		512 كيلو بايت
985		3.036		1 ميجابايت
1.136		3.036		2 ميجابايت
1.540		3.036		4 ميجابايت
1.937		3.036		8 ميجابايت
2.443		3.036		16 ميجابايت
2.802		3.036		24 ميجابايت
3.098		3.036		32 ميجابايت
3.893		3.036		50 ميجابايت
6.181		3.036		100 ميجابايت
7.064		3.036		200 ميجابايت
7.946		3.036		500 ميجابايت
8.186		3.036		1 جيجا بايت

خدمات روابط الارسال / النقل - إيثرنت

## Charges to be applied by Ooredoo

## Duct Products

2021, 2022, 2023

Duct Access	QAR/cm2/meter/month	0.1200
Facility Hosting	QAR/liter/month. First 20 liters of facility space per linear kilometer of route distance is provided without charge	1.0000
Supervision	QAR 321 per hour or part thereof of supervision, regardless the number of supervisors. Chargeable for all activities which are explicitly listed in Annex 3 Clause 4 of the RIAO. The total Supervision Charge is capped to 321,000 QAR per quarter.	321
Access Area Request	Charge in QAR for an Area Access Request as defined in Annex 1 of the RIAO. For avoidance of doubts, the charge covers all the activities required in processing the Area Access Request included in Annex 1 performed by Ooredoo following an Area Access Request, with the exclusion of the activities for which charges are explicitly defined in this table. Note: this fee is not refundable.	15,000
Route Access Request	Charge in QAR for a Route Access Request. For avoidance of doubts, the charge covers all the activities required in processing the Route Access Request. This applies only to Route Area Requests related to Areas for which an Area Access Request has been already submitted by OLO and approved by Ooredoo. The parties may negotiate charges for an Ad Hoc Request according to the specific requirements of the OLO.	0 N.B. The costs for managing a RAR are already covered by the AAR Fee.
Field Feasibility Analysis	QAR/man-hour or part thereof (transportation and misc. expenses not included)	321
GIS update	QAR/man-hour or part thereof to update the GIS system in conformance with As-built drawings provided by OLO	321
Ad-hoc engineering support	QAR/man-hour or part thereof for expert support provided by Ooredoo at OLO request (transportation and misc. expenses not included)	321
Transportation charge	One day per vehicle	150
Misc. expenses	per actual effort (time and material)	time and material

الرسوم التي يجب تطبيقها من قبل أوريدو

منتجات الوصلات

2023, 2022, 2021

0.1200	رق/ سم مربع / متر / شهر	الدخول للوصلة
1.000	رق/ لتر / شهر	استضافة المرفق / المنشأة
321	يتم توفير أول 20 لتر من مساحة المرفق لكل كيلومتر خطي من مسافة المسار بدون رسوم 321 ريال قطري في الساعة أو جزء من الإشراف بصرف النظر عن عدد المشرفين مقابل جميع الأنشطة المذكورة بوضوح في المرفق الثالث، البند 4 من عرض الوصول إلى البنية التحتية المرجعية إجمالي رسوم الإشراف تقدر بمبلغ 321,000 ريال قطري عن الفصل	الإشراف
15.000	الرسوم بالريال القطري لطلب الوصول إلى المنطقة بالشكل المنصوص عليه في المرفق الأول من عرض الوصول إلى البنية التحتية المرجعية لتجنب الشك، تغطي الرسوم جميع الأنشطة اللازمة لتفعيل طلب الوصول للمنطقة المتضمن في المرفق الأول والمطبق من أوريدو تابعاً لطلب دخول إلى المنطقة، مع استثناء الأنشطة والتي تم تحديد الرسوم من أجلها صراحة في هذا الجدول ملاحظة: هذا الرسم غير قابل للاسترجاع	طلب الدخول للمنطقة
0	الرسوم بالريال القطري لطلب الوصول إلى المسار لتجنب الشك، تغطي الرسوم جميع الأنشطة اللازمة لتفعيل طلب الوصول إلى المسار. هذا ينطبق فقط على طلبات الوصول إلى المسار المتعلقة بالمناطق التي قام مشغل الخدمة المرخص بتقديم طلب الدخول إلى المسار لها وتمت الموافقة عليه من قبل أوريدو	طلب الدخول إلى المسار

مغطاة بالفعل برسوم طلب الدخول للمنطقة		
321	ريال قطري/ ساعات العمل أو جزء منها (النقل والرسوم المتنوعة ليست متضمنة)	تحليل الجدوى الميدانية
321	ريال قطري/ ساعات العمل أو جزء منها لتحديث نظام المعلومات الجغرافية بما يتناسب مع الرسوم الاصلية والمقدمة من المشغل المرخص له	استكمال نظام المعلومات الجغرافية
321	ريال قطري/ ساعات العمل أو جزء منها من أجل الدعم الخبير المقدم من أوريدو عند طلب مشغل مرخص له (النقل والرسوم المتنوعة ليست متضمنة)	منتجات الدعم الهندسي
150	يوم واحد للمركبة	رسوم الارسل
الوقت والمواد	عن الجهد الفعلي المبذول ( الوقت والمواد)	رسوم متنوعة

## 3.2 Implementation Date of Wholesale Charges

## 3.2 تاريخ إنفاذ رسوم البيع بالجملة

30. The wholesale charges determined for all of the above services will come into effect on June 1, 2021 for calendar year 2021, on January 1, 2022 for calendar year 2022 and on January 1, 2023 for calendar year 2023.

30. تدخل رسوم البيع بالجملة المحددة لجميع الخدمات المذكورة أعلاه حيز التنفيذ في 1 يونيو 2021 للسنة التقويمية 2021، وفي 1 يناير 2022 للسنة التقويمية 2022 وفي 1 يناير 2023 للسنة التقويمية 2023.

31. For the avoidance of doubt, the Order will remain in effect after 2023 until the CRA issues an Order amending the wholesale charges.

31. لتجنب الشك، سيظل القرار ساريًا بعد عام 2023 حتى تصدر الهيئة قراراً بتعديل رسوم الجملة.

## 3.3 Review of the Wholesale Charges

## 3.3 مراجعة رسوم البيع بالجملة

32. Ooredoo, Vodafone or both may request for a review of the Wholesale Charges subject to a material change in network costs in relation to the relevant services which shall be no earlier than 12 months from the implementation date of this Order. Such a request shall be supported by an objective justification and relevant cost data.

32. يجوز لأوريدو أو فودافون أو كليهما أن يطلبوا إعادة النظر في رسوم الجملة رهنا بإجراء تغيير جوهري في تكاليف الشبكة فيما يتعلق بالخدمات ذات الصلة، على ألا يتجاوز ذلك إثني عشر (12) شهراً من تاريخ تنفيذ هذا الأمر. ويدعم هذا الطلب بمبررات موضوعية وبيانات ذات صلة بالتكاليف.

For clarification, principles which have been defined upon during the consultations stages will not be subject to review, for example, wholesale mark up, retail mark up, cost of capital etc.

للتوضيح، لن تخضع المبادئ التي تم تحديدها خلال مراحل المشاورات للمراجعة، على سبيل المثال، العلامة التجارية بالجملة، والعلامة التجارية بالتجزئة، وتكلفة رأس المال، وما إلى ذلك.

## 3.4 Treatment of Valued Added Tax

## 3.4 معالجة ضريبة القيمة المضافة

33. It is the CRA's understanding that Value Added Tax ("VAT") will be introduced in the near future.

33. من المفهوم لدى الهيئة أن ضريبة القيمة المضافة سوف يتم طرحها في المستقبل القريب.

34. These wholesale charges are set excluding VAT. The forthcoming laws, rules and regulations shall define the treatment of VAT in this context. In case of uncertainties the CRA will clarify.

34. يتم تحديد رسوم البيع بالجملة باستثناء ضريبة القيمة المضافة. تحدد القوانين واللوائح والتنظيمات المستقبلية طريقة معالجة ضريبة القيمة المضافة فيما يتعلق بهذا السياق. وفي حالة الشك، على الهيئة أن توضح.



## 3.5 Publication

35. Ooredoo and Vodafone must publish the applicable wholesale charges determined in this Order on its official website 10 working days from the effective date of this Order.

35. يتعين على شركة أوريدو وشركة فودافون نشر رسوم الجملة المطبقة المحددة في هذا الأمر على الموقع الرسمي على الإنترنت بعد 10 أيام من تاريخ نفاذ هذا الأمر.

36. Any clarification required on this Order must be made in writing. Please note any query or clarification from Ooredoo, Vodafone or both shall not affect the respective operators' obligation to comply with this Order.

36. أي توضيح مطلوب بشأن هذا الأمر يجب أن يقدم كتابة. يرجى ملاحظة أي استفسار أو توضيح من شركة أوريدو أو فودافون أو كليهما لا يؤثر على التزام المشغلين المعنيين بالامتثال لهذا الأمر.

## 3.6 Effective date and supersession of this Order

## 3.6 تاريخ السريان وإلغاء هذا القرار

37. The Order is effective from the date of signature.

37. يعتبر هذا القرار فعالاً من تاريخ التوقيع.

38. The Order supersedes all previous regulatory instruments on wholesale charges, notably the CRA Order CRARAC 2018/05/08, dated May 8, 2018.

38. يحل هذا القرار محل جميع الأدوات التنظيمية السابقة المتعلقة برسوم البيع بالجملة، ولا سيما القرار **CRA 2018/05/08** المؤرخ 8 مايو 2018.

## 4 Compliance, Monitoring and Enforcement

## 4 الامتثال والرصد والنفذ

39. Under Article 11 of the Telecommunications Law, the CRA is required to monitor the compliance of licensees in accordance with their licenses and the accompanying Law and By-Law.

39. بموجب المادة 11 من قانون الاتصالات السلكية واللاسلكية، يتعين على الهيئة أن ترصد امتثال المرخص لهم وفقاً لتراخيصهم وما يصاحبهم من قانون ولائحة تنفيذية.

40. Article 4 (14) of the Emiri Decision (42) of 2014, specifically mandates the CRA to monitor compliance of the Licensees with the regulatory frameworks and to take the necessary measures to ensure their compliance.

40. المادة 4 (14) من القرار الأميري (42) لسنة 2014، تلزم الهيئة بمراقبة امتثال المرخص لهم للأطر التنظيمية واتخاذ الإجراءات اللازمة لضمان امتثالها.

41. CRA will monitor the compliance of Ooredoo and Vodafone, inter alia, but not limited to against the following criteria:

41. تراقب الهيئة امتثال كل من أوريدو وفودافون، من بين أمور أخرى، على سبيل المثال لا الحصر، مقابل المعايير التالية:

41.1 That Ooredoo and Vodafone publish the approved wholesale charges in their respective website;

41.1. تراقب الهيئة نشر كل من أوريدو وفودافون لرسوم البيع بالجملة المعتمدة على المواقع الرسمية على الإنترنت

41.2 That Ooredoo and Vodafone apply the approved wholesale charges.

41.2. قيام أوريدو وفودافون بتطبيق رسوم البيع بالجملة المعتمدة.

42. This monitoring will be carried out upon filing and checking of Ooredoo and Vodafone websites,

42. سيتم إجراء هذه المراقبة عند تقديم الملفات والتحقق من مواقع أوريدو وفودافون، بجانب طلب خاص لتأكيد رسوم الجملة المقدمة من الهيئة.

along with specific request to verify the application of the wholesale charges put forwards by the CRA.

43. In the event of non-compliance, it shall result in one or a combination of the following enforcement provisions as stipulated under the Telecommunication Law:

43.1 Invoking the provisions of chapter sixteen (16) of the Law, whereby the Licensee shall be subject to criminal prosecution as a form of punishment for non-compliance with the relevant provisions of the Law and its license; and

43.2 Such non-compliance shall under Article 70 be punishable as an offence by a term of imprisonment not exceeding two (2) years and or a fine not exceeding one hundred thousand Riyals; or

43.3 Such non-compliance shall under Article 67 be punishable as an offence by imposing a term of imprisonment not exceeding one year and a fine not exceeding one million Qatari Riyals; and

43.4 Under Article 71, the person responsible for the actual management of the corporate entity, shall be punished with the same penalties assigned to the acts that are committed in violation of the rules of this law, if it is proved that such person was aware of such acts or the breach of his or her duties rendered upon him or her by such management, had contributed to the offense.

43. يؤدي عدم الامتثال إلى حكم واحد أو مزيج من أحكام الإنفاذ التالية على النحو المنصوص عليه في قانون الاتصالات السلكية واللاسلكية:

43.1 الاحتجاج بأحكام الفصل السادس عشر (16) من القانون، الذي يخضع بموجبه المرخص له للملاحقة الجنائية كشكل من أشكال العقاب على عدم الامتثال للأحكام ذات الصلة من القانون ورخصته؛ و

43.2 يُعاقب على عدم الامتثال بموجب المادة 70 كجريمة بالسجن لمدة لا تزيد عن سنتين (2) وغرامة لا تتجاوز مائة ألف ريال؛ أو

43.3 يُعاقب على عدم الامتثال بموجب المادة 67 باعتباره جريمة ويتم فرض عقوبة بالسجن لا تزيد عن سنة واحدة (1) وغرامة لا تتجاوز مليون ريال قطري؛ و

43.4 بموجب المادة 71، فإن الشخص المسؤول عن الإدارة الفعلية للكيان المؤسسي، ويعاقب بنفس العقوبات المقررة على الأفعال التي ترتكب انتهاكاً لقواعد هذا القانون وإذا ثبت أن هذا الشخص كان على علم بمثل هذه الأعمال أو كان قد أخل / أخلت بواجباته / بواجباتها والتي انتقلت إليه بموجب هذه الإدارة، قد ساهم في ارتكاب الجريمة.

- End of the document -

- نهاية الوثيقة -

113